Porównanie tłumaczeń Marka 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A poprzedzający i podążający krzyczeli mówiąc Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy Go poprzedzali i którzy szli za Nim, wołali: Hosanna!\* Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprzedzający i towarzyszący krzyczeli, Hosanna! Błogosławiony przychodzący w imię Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A poprzedzający i podążający krzyczeli mówiąc Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci, którzy Go poprzedzali i którzy szli za Nim, wołali: Hosanna! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy szli przed nim i którzy podążali za nim, wołali: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy wprzód szli, i którzy pozad szli, wołali, mówiąc: Hosanna, błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy wprzód szli i którzy pozad, wołali, mówiąc: Hosanna! Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy Go poprzedzali i którzy szli za Nim, wołali: Hosanna! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imię Pańskie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy szli przed nim i którzy szli za nim, wołali: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy szli przed Nim i podążali za Nim, wołali głośno: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imię Pana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, którzy szli przed Nim i za Nim, wołali: „Hosanna! Chwała Temu, który przychodzi w imię PANA. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyprzedzający i idący z tyłu wołali: „Hosanna! Błogosławiony Przychodzący w imię Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy szli przed nim i za nim, wołali: - Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie zaś idący przed Nim i za Nim wołali: - Hosanna, ʼbłogosławiony, który przychodzi w imię Panaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що прямували попереду, і що йшли за ним, вигукували: Осанна, благословенний, хто йде в ім'я Господнє! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci poprzedzając wiodący i ci następując wdrażający się krzyczeli gardłowo jak zwierzęta: Więc zbawienie; dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przychodzący wewnątrz w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy go poprzedzali i mu towarzyszyli wołali, mówiąc: Hosanna; błogosławiony Ten, co przychodzi w Imieniu Pana! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci z przodu i ci z tyłu wołali: "Prosimy! Wyzwól nas!", "Błogosławiony, który przychodzi w imię Adonai!", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A idący z przodu i podążający z tyłu wołali: ”Racz wybawić! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Jehowy! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A cały tłum przed Nim i wokół Niego wołał: —Niech żyje Król! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! |

1. 1) Hosanna, ὡσαννά, aram. הֹוׁשַע־נָא , czyli: Ratujże! Zbawże! Także okrzyk uwielbienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:26</x>; <x>470 23:39</x>; <x>500 5:43</x> [↑](#footnote-ref-3)